



BULLETIN D'INFORMATION DE LA FPGL

**Fédération des Professeurs
de Grec et de Latin a.s.b.l.**



**Edité avec l'appui de l'Administration générale de
l'Enseignement et de la Recherche scientifique.
Service général du Pilotage du système éducatif.**

Sommaire

ESOPE, Le lion qui a peur d'une souris et le renard <i>Colette GOEDERT</i>	4
Concours, textes et palmarès, annonces	5
La Cyrénaïque <i>Colette GOEDERT</i>	11
Flâneries à Rome avec Martial <i>Jean RENARD</i>	14
Chronique des livres et publications <i>Daniel GUILLAUME</i>	18
Agenda culturel <i>Jean-Louis BRISMÉE</i>	23
Publications de la FPGL	26

Notre couverture : Inscription du complexe thermal de Cyrène, construit sous Trajan et reconstruit par Hadrien après sa destruction lors de la révolte juive de 115.

IMP CAESAR DIVI TRAIANI PARTHICI FILIVS DIVI NERVAE
NEPOS TRAIANVS HADRIANVS AUG PONTIF MAX TRIB POTEST
III COS III BALINEVM CVM PORTICIBVS ET SPHAERISTERIS
CETERISQVE ADIACENTIBVS QVAE TVMVLTV IVDAICO
DIRVTAE ET EXVSTA ERANT CIVITATI CYRENENSIVM
RESTITVI IVSSIT.

Site de la F.P.G.L.: <http://www.fpgl.be>

Siège social - secrétariat membres adhérents : Noëlle HANEGREEFS
(admin@fpgl.be) Avenue Gabriel-Emile Lebon, 119/9 - 1160 - Bruxelles

Présidence : Jean-Louis BRISMÉE, Petite rue du Moulin, 45 - 1070 – Bruxelles
(presidence@fpgl.be)

Vice-Présidence : Colette GOEDERT, Engerstraat, 43 - 3071 - Erps-Kwerps
Paul IEVEN, Avenue Chantecler, 26 - 1420 - Braine-L'Alleud

Secrétariat membres effectifs : Francis MASSILLON (secret@fpgl.be)
Rue Lambert, 49 - 4432 - Alleur

Trésorerie : Chantal LEITZ (tresor@fpgl.be)
Rue des Combattants, 4 - 6870 - Saint-Hubert

Rédaction du Bulletin d'information : Laurent DUCHESNE (lduchesne@fpgl.be)
rue des Ecoles, 3 – 4530 Villers-le-Bouillet

MISE A JOUR DE NOTRE FICHER DES MEMBRES EFFECTIFS

Rappel : *vous avez été très peu nombreux à nous répondre jusqu'à présent !*

A renvoyer à Francis MASSILLON
rue Lambert, 49 - 4432 Alleur
francismassillon@skynet.be ou secret@fpgl.be

NOM, Prénom :

Adresse :

Code Postal : Localité :

Tél. : Courriel :

Statut (biffer les mentions inutiles) : actif / préretraité / retraité

Etablissement scolaire (si actif) :

Adresse :

Code Postal : Localité :

Nombre de personnes enseignant les langues anciennes dans l'établissement :

NOM et Prénom de ces personnes :

.....
.....
.....

Vos représentants au C.A. de la FPGL ne rajeunissent pas ! Aussi le C.A. lance un appel pressant aux candidats jeunes et dynamiques : pour que la FPGL puisse poursuivre son action, offrez quelques heures de votre temps libre par mois à votre fédération !

Acte de candidature

À faire parvenir avant le **1^{er} février 2007** à
Francis MASSILLON, rue Lambert, 49 – 4432 ALLEUR

NOM : Prénom :

Rue : N° :

C.P. : LOCALITÉ :

Tél. : Courriel :

Diplôme(s) obtenu(s) :

Année d'obtention : Etablissement qui l'a délivré :

Etablissement(s) scolaire(s) où j'enseigne :

me présente aux élections du Conseil d'Administration de la Fédération des Professeurs de Grec et de Latin (a.s.b.l.).

Date et signature :

Αἴλουρος καὶ ὄρνιθες

Αἴλουρος ἀκούσας ὅτι ἔν τινι ἐπαύλει ὄρνεις νοσοῦσι, σχηματίσας ἑαυτὸν εἰς ἰατρὸν καὶ τὰ τῆς ἐπιστήμης πρόσφορα ἀναλαβὼν ἐργαλεῖα, παρεγένετο, καὶ στὰς πρὸ τῆς ἐπαύλεως ἐπυνθάνετο αὐτῶν πῶς ἔχοιεν. Αἱ δὲ ὑποτυχοῦσαι· "Καλῶς, ἔφασαν, ἐὰν σὺ ἐντεῦθεν ἀπαλλαγῆς."

Οὕτως καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ πονηροὶ τοὺς φρονίμους οὐ λανθάνουσι, κἄν τὰ μάλιστα χρηστότητα ὑποκρίνωνται.



LA BELETTE ET LES POULES.

Une belette qui avait appris que des poules étaient malades dans une ferme, prit l'apparence d'un médecin. Elle emporta avec elle les instruments de cet art pour venir les secourir. Elle se tint devant la ferme et s'enquit de leur santé. « Bien si tu t'éloignes d'ici » lui répondirent-elles. Ainsi les pervers aussi n'échappent pas aux hommes sensés même s'ils feignent les sentiments les meilleurs.

(Traduction originale de Colette GOEDERT)

Concours de version latine et prix de la FPGL.

Une nouvelle fois, de nombreux lycéens de 5^e et 6^e ont participé aux différents concours de version latine organisés au début de cette année 2006.

Pour la 17^e année consécutive, la FPGL a proposé son soutien financier et offert des prix de 250 euros.

Les textes présentés aux candidats sont repris ci-dessous, ainsi que le nom des lauréats des prix offerts par la FPGL.

1) Version du concours du CPEONS : PLINIE LE JEUNE, *Lettres*, 10, 33-34 (*partim*)

10, 33 C. Plinius Traiano imperatori. Cum diuersam partem prouinciae circumirem Nicomediae uastissimum incendium multas priuatorum domos et duo publica opera quamquam uia interiacente, Gerusian et Iseon, absumpsit. Est autem latius sparsum primum uiolentia uenti, deinde inertia hominum quos satis constat otiosos et immobiles tanti mali spectatores perstitisse. Et alioqui nullus usquam in publico siphon, nulla hama, nullum denique instrumentum ad incendia compescenda. Et haec quidem, ut iam praecepi, parabuntur. Tu, domine, dispice an instituendum putes collegium fabrorum dumtaxat hominum CL. Ego attendam ne quis nisi faber recipiatur neue iure concesso in aliud utantur, nec erit difficile custodire tam paucos.

10, 34 Traianus Plinio suo. Tibi quidem secundum exempla complurium in mentem uenit posse collegium fabrorum apud Nicomedenses constitui. Sed meminerimus prouinciam istam et praecipue eas ciuitates eiusmodi factionibus esse uexatas. Satius itaque est comparari ea quae ad coercendos ignes auxilio esse possint admonerique dominos praediorum ut et ipsi inhibeant ac, si res poposcerit, adcursum populi ad hoc uti.

Interprétation proposée : 10, 33 : Plinie à l'empereur Trajan. Comme je parcourais l'autre côté de la province, à Nicomédie, un immense incendie a détruit nombre de maisons particulières et, malgré la largeur d'une rue, deux bâtiments publics, le sénat et le temple d'Isis. Il s'est étendu plus largement, d'abord par la violence du vent, ensuite par la passivité des hommes dont il est assez sûr qu'ils sont restés les spectateurs passifs et immobiles d'un si grand malheur. Et, du reste, il n'y avait quelque part, à la disposition du public, aucune pompe, aucun crochet, en un mot aucun outil pour apaiser les incendies. Et ces moyens, comme je l'ai déjà prescrit, seront réunis. Toi, maître, examine si tu estimes devoir instituer un collège de charpentiers au nombre d'au moins cent cinquante hommes. Moi, je veillerai à ce que nul, sauf un charpentier, n'y soit reçu, ni que cette autorisation donnée ne soit utilisée à un autre objet, et il ne sera pas difficile de contrôler un si petit nombre.

10,34 : Trajan à Plinie. Il t'est venu à l'esprit que, conformément à l'exemple d'un grand nombre d'autres, il pouvait se constituer un collège de charpentiers parmi les habitants de Nicomédie. Mais souvenons-nous que cette province et surtout ces cités ont été troublées par les factions de ce genre. C'est pourquoi il vaut mieux réunir les moyens qui puissent aider à combattre le feu et avertir les propriétaires d'immeubles qu'eux-mêmes les détiennent chez eux et que, si la situation l'exige, on use à cet effet du concours du peuple.

Le premier prix, d'une valeur de 250 euros, offert par la FPGL, a été attribué à :

Lorena LEMAIGRE de l'Athénée Robert CATTEAU de Bruxelles.

2) Version du concours organisé par la Communauté française : CICERON, *De Officiis*, III, 14 *partim*.

Un banquier prêt à tout !

C. Canius, eques Romanus, cum se Syracusas otiandi causa contulisset, dictitabat se hortulos aliquos emere velle quo invitare amicos posset. Quod cum percrebrisset, Pythius quidam, qui argentariam faceret Syracusis, ad cenam hominem in hortos [suos] invitavit in posterum diem.

Cum ille promisisset, tum Pythius piscatores ad se convocavit et ab iis petivit ut ante suos hortulos postridie piscarentur. Ad cenam tempore venit Canius : opipare a Pythio apparatus est convivium ; cymbarum ante oculos multitudo ; pro se quisque, quod ceperat, afferebat ; ante pedes Pythii pisces abiciebantur.

Tum Canius : « Quaeso , inquit, quid est hoc, Pythi ? Tantumne piscium ? Tantumne cymbarum ? » Incensus Canius cupiditate contendit a Pythio ut venderet. Emit homo cupidus et locuples tanti quanti Pythius voluit.

Invitat Canius postridie familiares suos. Venit ipse mature. Scalmum nullum videt. Quaerit ex proximo vicino num feriae quaedam piscatorum essent, quod eos nullos videret. Ille inquit : « Hic piscari nulli solent. Itaque heri mirabar quid accidisset ! » Stomachari Canius, sed quid faceret ?

Lauréats du concours de version latine

Premier prix décerné par la Fédération des Professeurs de Grec et de Latin
STOPPELE Alexandra, Athénée royal Vauban à CHARLEROI

Deuxième prix décerné par la Section de Langues et littératures classiques de l'Université Libre de Bruxelles

BURTON Nathalie, Athénée royal Charles Rogier à LIEGE

GODEFROID Amandine, Athénée royal d'ATH

LAVENNES Marie, Athénée royal de MONS I

STARZAK Aude, Athénée royal de HUY

Troisième prix

BRACHOTTE Sandrine, Athénée royal de HUY

HEBERT Philippe, Athénée royal de GEMBLOUX

MORAY Emilie, Athénée royal de SPA

RUTHER Sophie, Athénée royal de BINCHE

RUWET Elisabeth, Athénée royal Charles Rogier à LIEGE

RYSENAER Marie, Athénée royal du Condroz "Jules Delot" à CINEY

TRIFIN Catherine, Athénée royal de PERUWELZ

Quatrième prix

ANDALOUSSI Mounia, Athénée royal de GEMBLOUX

DE GRAAF Sylvia, Athénée royal Jean Absil à ETTERBEEK

IMPE Anaëlle, Athénée royal Jean Absil à ETTERBEEK

VERBOOMEN Claude, Athénée royal François Bovesse à NAMUR

Cinquième prix

COLASSIN Alix, Athénée royal de SPA
DEFRISE Sarah, Athénée royal Jean Absil à ETTERBEEK
DENDIEVEL Renaud, Athénée royal Jules Bara à TOURNAI
HEYMANS Rachel, Athénée royal de WATERLOO
HUBERT Lamia, Athénée royal Vauban à CHARLEROI
MAS Eloïse, Athénée royal Jules Bara à TOURNAI
MATHIEU Morgane, Athénée royal de SPA
THOMAS Catherine, Athénée royal d'UCCLE 1

Prix spéciaux**Prix du Comité organisateur décerné aux lauréats proclamés en 2^e, 5^e et 6^e années :**

BURTON Nathalie, LAVENNES Marie, STOPPELE Alexandra, TRIFIN Catherine.

Prix de l'Inspection décerné aux lauréats proclamés en 5^e et en 6^e année :

ANDALOUSSI Mounia, HEBERT Philippe.

Prix du Centre de Pédagogie des Langues Anciennes décerné à deux élèves particulièrement motivés :

WILLOCQ Simon, YAVARI Shawn.

Prix de l'Echevinat de la Ville de Namur décerné aux lauréats namurois qui se sont particulièrement bien distingués aux épreuves :

ALGRAIN Marine, VERBOOMEN Claude.

Lauréats du concours de 2^e année (anciennement appelé *Iuvenalia*) organisé par la Communauté française

Premier prix décerné par l'Association de la Communauté Française pour les Langues Anciennes

DELVAUX Cheyenne, Athénée royal Marguerite Bervoets à MONS
DEWULF Valentine, Athénée royal de PERUWELZ
DUGAUQUIER Artémise, Athénée royal Jules Bara à TOURNAI

Deuxième prix décerné par la Section de Langues et littératures classiques de l'Université de Liège

ALGRAIN Marine, Lycée de la CF à NAMUR
BODAR Adeline, Athénée royal Jules Bara à TOURNAI
ELBARTAL Oriane, Athénée royal Marguerite Bervoets à MONS
GODFRAIND Carmen, Athénée royal d'ARLON
HUYGE Arnaud, Athénée royal Ernest Solvay à CHARLEROI
KRAMARICS Laurie, Athénée royal "Air Pur" à SERAING
LAMBERT Adrien, Athénée royal Jules Bara à TOURNAI
VAN MUYSEN Cyrielle, Athénée royal "Air Pur" à SERAING

Troisième prix

ANGELOU Constance, Athénée royal de RIXENSART
CELLI Virginie, Athénée royal Jourdan à FLEURUS

LARDINOIS Marie-Julie, Athénée royal de HUY
LEFEBVRE Alexis, Athénée royal du Condroz "Jules Delot" à CINEY
LEWALLE Tom, Athénée royal de CHENEE
MAQUET Claire, Athénée royal "Air Pur" à SERAING
MARCOS ALVAREZ Eléna, Athénée royal "Air Pur" à SERAING
MASSART Estelle, Athénée royal Maurice Carême à WAVRE
PIRLET Sébastien, Athénée royal de CHENEE
ROEMANS Corentin, Athénée royal de WELKENRAEDT

Quatrième prix

COLUCCI Rosanna, Lycée de la CF Charles Plisnier à SAINT- GHISLAIN
GOREUX Lara, Athénée royal "Air Pur" à SERAING
GUEBEN Robin, Athénée royal de SPA
JACQUES Florence, Athénée royal "Air Pur" à SERAING
LEFEBVRE Simon, Athénée royal de PERUWELZ
MAHEU Jérôme, Athénée royal de PERUWELZ
MOLLET Bastien, Athénée royal Ernest Solvay à CHARLEROI
PERROT Céline, Athénée royal de CHENEE
PIRE Sophie, Athénée royal "Air Pur" à SERAING
VAN LUCHENE Coralie, Athénée royal Jules Bara à TOURNAI
YILMAZ Sumeyya, Athénée royal Jourdan à FLEURUS

Cinquième prix

BAYENET Zoé, Athénée royal du Condroz "Jules Delot" à CINEY
BERSANELLI Gaétan, Athénée royal de SPA
BOSLY Aline, Athénée royal Charles Rogier à LIEGE
BRACONNIER Marie, Athénée royal d'ARLON
GIOVANOLA Jordan, Athénée royal de GEMBLoux
HIMPENS Kevin, Athénée royal Jules Bara à TOURNAI
MACKELS Laurane, Athénée royal de SPA
PIERZCHALA Romane, Lycée de la CF Charles Plisnier à SAINT- GHISLAIN
QUAIRIA William, Athénée royal Jules Destrée à MARCINELLE
VAN DEN ECKHAUTE Laura, Athénée royal de PHILIPPEVILLE

3) Rencontres latines 2006 – 8 mars 2006 FUSL

Version des Rencontres Catholiques : CICERON, *Pro Marcello*, 8-9

Dans le *Pro Marcello*, écrit en 46, Cicéron s'adresse à César pour le remercier de sa clémence envers M. Marcellus, partisan de Pompée durant la guerre civile.

Domuisti gentes immanitate barbaras, multitudine innumerabiles, locis infinitas, omni copiarum genere abundantes ; ea tamen uicisti quae et naturam et condicionem ut uinci possent habebant ; nulla est enim tanta uis quae non ferro et uiribus debilitari frangique possit. Animum uincere, iracundiam cohibere, uicto temperare, aduersarium nobilitate, ingenio, uirtute praestantem non modo extollere iacentem, sed etiam amplificare eius pristinam dignitatem, haec qui faciat, non ego eum cum summis uiris comparo, sed simillimum deo iudico.

Aussi, César, ta gloire militaire sera sans doute célébrée non seulement chez nous, mais dans presque toutes les langues et littératures du monde, et les générations futures ne tariront pas sur ton éloge ; mais dans l'histoire guerrière, je ne sais pourquoi, même à la lecture, il semble que retentissent, assourdissants, les cris des soldats et le son de la trompette.

At uero cum aliquid clementer, mansuete, iuste, moderate, sapienter factum [esse] in iracundia praesertim, quae est inimica consilio, et in uictoria, quae natura insolens et superba est, audimus aut legimus, quo studio incendimur, non modo in gestis rebus, sed etiam in fictis, ut eos saepe quos numquam uidimus diligamus!

Traduction du premier lauréat, Arsène MICHIELS de l'Institut Saint-Dominique de Bruxelles :

Tu as vaincu des races d'une cruauté barbare, d'une multitude innombrable, d'un territoire infini et abondantes en toutes sortes de biens ; tu as donc vaincu ceux qui possèdent une nature et une condition qui permettent de les vaincre : en effet, il n'existe aucune force d'une ampleur telle qu'elle ne puisse être affaiblie et anéantie par ton fer et ton armée. Vaincre ses sentiments, contenir ses accès de colère, épargner les vaincus, et, l'adversaire éminent de par sa noblesse, son intelligence et sa vertu, non seulement le relever alors qu'il gît, mais accroître en plus son ancienne dignité, celui qui fait ces choses, je ne le compare pas aux plus grands hommes, mais le considère semblable à un dieu.

(...)

Mais vraiment, lorsque nous nous entendons ou lisons, que ce soit dans les faits accomplis ou dans les histoires, que quelque chose fut fait avec douceur et bonté, avec justice, modération et sagesse, particulièrement dans la colère, qui est l'ennemie de la réflexion, et dans la victoire, par nature excessive et orgueilleuse, par quelle passion sommes-nous consumés alors, qui fait que nous estimions souvent ceux que nous n'avons jamais rencontrés.

1. Arsène MICHIELS - Institut Saint-Dominique à BRUXELLES
2. Manon NYS - Institut-Saint-André à RAMEGNIES-CHIN
3. Robin BOEREBOOM - Collège Saint-Michel à BRUXELLES
4. Sylviane VANDEVELD - Collège Notre-Dame de la Paix à ERPENT
5. Huyen NGUYEN - Collège Saint-Pierre à BRUXELLES
6. Marine CUCHE - Institut Enfant-Jésus à NIVELLES
7. Vincent LARONDELLE - Institut Saint-Dominique à BRUXELLES
8. Quentin VOLEPPE - Institut Enfant-Jésus à NIVELLES
9. Antoine HOVINE - Institut Saint-Dominique à BRUXELLES
10. Fanny DAVOISE - Institut Notre-Dame des Champs à BRUXELLES
11. Emmanuel BULTOT - Collège Saint-Michel à BRUXELLES
12. Jeremy REUTER - Institut Enfant-Jésus à NIVELLES
13. Magali SASSE - Institut Saint-Dominique à BRUXELLES
14. Amaury DEHOUX - Institut Saint-Marie à BRUXELLES
15. Samuel CAINCK - Collège Notre-Dame à BRUXELLES
16. Odile ANDRE-DUMONT - Collège Saint-Pierre à JETTE
17. Sofie STAS - Institut Vierge Fidèle à BRUXELLES
18. Bénédicte d'OTREPPE - Institut Vierge Fidèle à BRUXELLES
19. Pierre ECHTERMANS - Collège Saint-Michel à BRUXELLES
20. Olivia NEDERLANDT - Sacré-Coeur de Lindthout à BRUXELLES

Rencontres grecques 2006 – 3 mai 2006 FUSL

Le texte n'est pas publié sur le site du Sacré-Coeur de Mons qui organise le concours

1. VAN LIERDE Matthieu 6e Collège Saint-Michel à BRUXELLES
2. DEBAIX Xavier 6e Collège Saint-Julien à ATH
3. SCHLÖGEL Sandrine 6e Collège Saint-Michel à BRUXELLES
4. DISTEXHE Aline 6e Athénée Royal Charles Rogier à LIÈGE
5. HERMANS Jessica 5e Collège Saint-Michel à BRUXELLES
6. DEWULF Virginie 6e C.S. Sacré-Cœur de Lindthout à BRUXELLES
7. MARQUET Sophie 6e Collège Saint-Barthélemy à LIÈGE
8. DUFAYS Elise 6e Collège Cardinal Mercier à BRAINE-L'ALLEUD
9. DOYEN Florence 5e Collège Saint-Vincent à SOIGNIES
10. HUYBRECHTS Sylvain 6e Collège Saint-Vincent à SOIGNIES
11. RADOMME Thibaut 5e Collège Saint-Michel à BRUXELLES
12. NEDERLANDT Olivia 6e C.S. Sacré-Cœur de Lindthout à BRUXELLES
13. CUESTA Michel 5e Collège Saint-Michel à BRUXELLES
14. BUELENS Marie-Astrid 6e C.S. Sacré-Cœur de Lindthout à BRUXELLES
15. FAIVRE Amélie 6e Institut de la Vierge Fidèle à BRUXELLES
16. MOUTHUY François-Pierre 6e Collège Notre-Dame à TOURNAI
17. SOURIS Magaly 5e Athénée Royal François Bovesse à NAMUR
18. de MEURICHY Amaury 5e Collège Saint-Michel à BRUXELLES
19. LEPOUTRE Maxime 5e Collège Saint-Michel à BRUXELLES
20. LAMY Charlotte 5e Collège Saint-Michel à BRUXELLES

22èmes Rencontres latines.

Concours de version latine de l'enseignement catholique.

Date : mercredi 28 février 2007

Début du concours : 10h - fin de l'épreuve : 13h

Proclamation des résultats : 18h

Lieu : Bruxelles, Facultés Universitaires Saint-Louis

Public : élèves de 6e année - option de base : latin

Renseignements :

Noëlle HANEGREEFS - tél.: 02/734 06 21

e-mail : noelle.hanegreefs@skynet.be

Concours de latin de la Communauté française.

Epreuve de version pour les 5es et 6es.

Pour les 2es, l'épreuve sera constituée d'exercices variés tenant compte des objectifs du programme (priorité à la version).

Date : mercredi 14 mars 2007

Les formulaires d'inscription seront adressés pour le 31 janvier à la secrétaire de l'ACFLA :

Madame Françoise Régniers

Rue de la Croix-Rouge, 3

6032 Mont-sur-Marchienne

Les convocations et instructions vous parviendront en février.

LA CYRENAÏQUE.

Partie orientale de la Libye et située entre le golfe de la Grande Syrte et la frontière égyptienne, la Cyrénaïque s'étend sur 250 km d'ouest en est et sur 50 km du nord au sud.

Voici son histoire.

Des populations égéennes y étaient présentes à la fin du 14^{ème} siècle av. J.-C. à des fins commerciales. Plus tard, des colons, chassés de Théra par la surpopulation, débarquèrent en Libye sous le commandement de Battos, selon les conseils de l'oracle de Delphes. Ils fondèrent la première ville, à une quinzaine de km de la mer, entre 675 et 650 av. J.-C. autour d'une source dont le nom rappelait celui de la nymphe Cyrène. La nouvelle ville prit donc le nom de Cyrène. Ils aménagèrent également un port, à des fins maritimes et commerciales, Apollonia. Par après, les Grecs fondèrent deux autres villes sur le littoral : Taucheira et Euhespérides. Lorsqu'une deuxième vague de colons arriva avec Battos II, les tribus locales, spoliées de leurs terres, appelèrent le pharaon Apriès à leur secours. La bataille se déroula à Irasa en 570 av. J.-C. et se solda par une défaite des Egyptiens. L'intégration des nouveaux colons provoqua des discordes à Cyrène même et, sous Arcésilas II, en 560 av. J.-C., les dissidents partirent fonder la ville de Barca qui n'a pas survécu à la fin du 6^{ème} siècle av. J.-C., mais dont le port devint par la suite Ptolémaïs.

Les querelles entre cités grecques amenèrent Arcésilas III à demander la protection de Cambyse, roi des Perses. La Cyrénaïque allait rester sous protection perse jusqu'à la bataille de Salamine en 480 av. J.-C. La dynastie fondée par Battos allait durer deux siècles. L'année 440 av. J.-C. allait voir, avec l'assassinat d'Arcésilas IV, la fin de la dynastie.

Les villes grecques adoptèrent un régime démocratique, Cyrène restant la ville prédominante. On assiste alors à une période de prospérité économique qui favorisa le développement des arts. Dans ce contexte économique florissant, une rivalité naquit entre la Tripolitaine et la Cyrénaïque à propos du commerce caravanier avec le Sahara. Il devint donc indispensable de fixer la frontière entre les deux entités. C'est ici que se situe l'épisode des frères Philaenes. Lisons ce qu'en dit Valère Maxime, *Faits et paroles mémorables*, V-VI.4.

« Carthage et Cyrène se faisaient une guerre opiniâtre au sujet des limites de leur territoire. Elles convinrent enfin de faire partir des jeunes gens de chaque côté, à la même heure, et de considérer comme frontière commune aux deux peuples l'endroit où ils se rencontreraient. Mais les Carthaginois qui furent envoyés (c'étaient deux frères, nommés Philaenes) violèrent la convention. Partis d'une marche rapide avant l'heure désignée, ils gagnèrent beaucoup d'espace. La supercherie ne put échapper aux Cyrénéens : ils s'en plainquirent, ils contestèrent longtemps. Enfin ils tentèrent de déjouer

l'injustice par une proposition effrayante : ils dirent qu'ils étaient prêts à reconnaître cet endroit pour la limite, si les Philaenes voulaient s'y laisser ensevelir tout vivants. Mais l'événement ne répondit pas à leur attente : les deux Carthaginois se remirent, sans hésiter, entre leurs mains pour être enfouis sous terre. Plus jaloux d'étendre le domaine de leur patrie que la durée de leurs jours, ils ont trouvé une glorieuse sépulture où leurs ossements et leurs mânes signalent l'agrandissement de l'Empire Carthaginois » (traduction Jean-Marie Blas de Roblès).

Cette version des faits est en contradiction avec celle de Salluste, *La Guerre de Jugurtha*, LXXIX, trad. Alfred Ernout, éd. Les Belles Lettres, Paris, 1939. Dans celle-ci, en effet, Salluste ne fait pas mention d'une quelconque tricherie de la part des Carthaginois, mais il évoque soit la paresse des Cyrénéens soit un retard causé par un vent de sable fréquent dans cette région.

Le temple de Zeus, un des monuments les plus impressionnants de Cyrène. C'est le plus grand temple grec d'Afrique ; ses dimensions sont de peu supérieures à celles du Parthénon et du temple de Zeus à Olympie. Il fut détruit pendant la révolte juive de 115 et reconstruit par Hadrien ; après sa reconstruction, il abrita une réplique de la statue du Zeus de Phidias. Le tremblement de terre de 365 le détruisit définitivement.



En 331 av. . J.-C. la Cyrénaïque se soumit volontairement à Alexandre le Grand et, après la mort de celui-ci, elle fit partie du royaume lagide. Le terme de Pentapole pour désigner les cinq villes les plus importantes – Cyrène, Apollonia, Barca, Euhespérides et Tauchéira devenue plus tard Arsinoé – date de cette époque.

Les quelques décennies suivantes virent une série de révoltes mais à chaque fois l'autorité lagide fut rétablie. Le mariage de Bérénice, fille de Magas (le beau-fils de Ptolémée 1^{er} Sôter, envoyé comme gouverneur pour le compte de l'Égypte mais qui parvint à sauvegarder l'autonomie de la Cyrénaïque) avec Ptolémée III signifie le rattachement définitif à l'Égypte.

En 96 av. J.-C., le pharaon Ptolémée Apion céda par testament la Cyrénaïque au peuple romain. Dès lors, la Cyrénaïque et la Crète formèrent une nouvelle province. Malgré la domination romaine, la Cyrénaïque, dont les traditions culturelles furent respectées par Rome,

resta grecque et continua à prospérer. Cependant en 115 (sous Trajan), une révolte juive causa la destruction de nombreux monuments dont Hadrien ordonna la restauration, par exemple le complexe thermal de Cyrène (voir photo en couverture); celui-ci fondera même une nouvelle ville, Hadrianopolis qui ne vivra qu'un siècle (la Pentapole devenant alors Hexapole). L'âge d'or se prolongea sous les Antonins. Mais au milieu du 3^{ème} siècle, des signes de déclin se manifestèrent comme dans le reste de l'empire. De plus, un tremblement de terre détruisit Cyrène en 262. Dioclétien décida une réforme des provinces et la Cyrénaïque fut divisée en deux parties : la Libya Superior ou Libya Pentapolis et la Libya Inferior ou Sicca. Cyrène devenue excentrique perdit son rôle de capitale au profit de Ptolémaïs. En 365 Cyrène subit un nouveau tremblement de

Agora de Cyrène. Victoire navale sur la proue d'une trirème avec son éperon. Elle date de l'époque ptolémaïque. A comparer avec celle de Samothrace.



terre. Désormais elle végétera. L'empire romain se disloque. La Pentapole devient chrétienne. Son tissu social a changé et une nouvelle économie agro-pastorale permet aux habitants de se replier sur eux-mêmes. Elle subit les assauts des tribus nomades sans toutefois trop en souffrir. En 450 Apollonia remplace Ptolémaïs comme capitale.

La reconquête de Justinien sera de courte durée et en 643 la Cyrénaïque sera conquise par les Arabes sans que ceux-ci rencontrent de véritable résistance. Les villes seront définitivement abandonnées après l'invasion de tribus migrant d'Egypte au milieu du 11^{ème} siècle et les populations nomadiseront¹.

Colette GOEDERT

¹ Sources :

Robert Polidori, Antonino Di Vita, Ginette Di Vita-Evrard, Lidiano Bacchielli, *La Libye Antique*, éd. Mengès, Paris, 1998.

Jean-Marie Blas de Roblès, *Libye grecque, romaine et byzantine*, éd. Edisud, 2005.

d'une autre guise. Divers sont les langages de ces peuples ; mais ils s'accordent tous entre eux, César, quand ils te proclament le vrai père de la patrie¹.

POUR LE COMMENTAIRE

L'abondance des noms propres aux consonances étrangères crée, dans cette épigramme, la note d'exotisme nécessaire pour dépeindre la variété des races qui se pressent dans les rues. Martial a d'ailleurs choisi des peuples venant de tous les points de l'univers : les Thraces et les Sarmates du nord, les Arabes, les Sabéens et les Ciliciens de l'est, les Ethiopiens du sud et les Sicambres de l'ouest. Même les régions mystérieuses et inconnues (*supremae Thethyios unda – prima flumina Nili*) sont représentées. L'exotisme est encore accentué par certains détails de toilette (la coiffure des Sicambres et des Ethiopiens), par l'évocation fabuleuse d'Orphée ou la note d'aventures farouches (les Sarmates buvant le sang de leur cheval).

Fiche 2 : Le Colisée

MARTIAL, *Sur les Spectacles*, 1

INTRODUCTION

Pourquoi cette foule grouillante d'étrangers dans les rues de Rome ? C'est que nous sommes en l'an 80 et que vient d'être achevée la construction de l'amphithéâtre Flavien, de cet énorme Colisée où la munificence de l'empereur Titus offre au peuple avide de jeux des spectacles inédits et sanglants. Avec quelle fierté Martial nous vante ce gigantesque vaisseau de pierre qui éclipse toutes les merveilles du monde !

*Barbara pyramidum sileat miracula Memphis,
Assyrius iactet nec Babylona labor;
nec Triuiiae templo molles laudentur Iones,
dissimulet Delon cornibus ara frequens ;
aere nec uacuo pendentia Mausolea
laudibus inmodicis Cares in astra ferant.
Omnis Caesareo cedit labor Amphitheatro,
unum pro cunctis fama loquetur opus.*

5

Traduction :

Que le barbare Memphis ne vante plus le prodige de ses pyramides; que l'industrielle Assyrie ne s'enorgueillisse plus de sa Babylone, que le temple de Diane ne fasse plus la gloire des Ioniens efféminés et que l'autel fait de cornes multiples laisse tomer dans l'oubli le nom de Délos ; que les Cariens, outrant leurs louanges, ne portent plus aux nues leur Mausolée en équilibre dans le vide des airs. Toute œuvre humaine le cède à l'amphithéâtre de César ; la renommée n'en célébrera plus qu'une à la place de toutes les autres.

POUR LE COMMENTAIRE

Entendez se presser les mots dédaigneux sur les lèvres de notre guide : *barbara, iactet, molles Iones, dissimulet, inmodicis*. Vraiment, les autres peuples ne sont que des

¹ J'ai adopté le texte et la traduction de H.J. Izaac, Paris, Les Belles Lettres, 1921. Je laisse évidemment le soin aux collègues qui utiliseraient ces textes dans leur classe, de donner les commentaires qu'ils jugeront utiles à leurs élèves. Mon seul but est de présenter ici, réunis en une suite sans logique, quelques textes qui permettront à la fois de découvrir des aspects de la Rome impériale et de faire connaissance avec un poète assez peu abordé en cours des humanités.

hâbleurs ! Ne peut-on voir aussi une intention dans le choix des mots *labor* et *opus* ? *Labor* qui suggère la peine et la fatigue, désigne les monuments étrangers, tandis que l'amphithéâtre est un *opus*, une œuvre achevée, et une réalisation d'artiste. Quelle fierté enfin dans cet « *unum* » opposé à son voisin « *pro cunctis* » !

Fiche 3 : Description des thermes et des parcs

MARTIAL, *Sur les Spectacles*, 2

INTRODUCTION

L'amphithéâtre n'est d'ailleurs pas le seul sujet de curiosité offert à l'admiration des visiteurs. C'est que Rome a bien changé depuis des années : le cruel Néron, ce monstre d'égoïsme, avait rasé plusieurs quartiers pour y élever un fastueux palais réservé à lui seul. Mais les derniers princes ont rendu Rome aux Romains et, après le Colisée, Martial nous montre du doigt des thermes et des parcs où peuvent à nouveau flâner les promeneurs.

*Hic ubi sidereus propius uidet astra colossus
et crescunt media pegmata celsa uia,
inuidiosa feri radiabant atria regis
unaque iam tota stabat in urbe domus;
hic ubi conspicui uenerabilis Amphitheatri 5
erigitur moles, stagna Neronis erant;
hic ubi miramur uelocia munera thermas,
abstulerat miseris tecta superbus ager;
Claudia diffusas ubi porticus explicat umbras,
ultima pars aulae deficientis erat. 10
Reddita Roma sibi est et sunt te preside, Caesar,
deliciae populi, quae fuerant domini.*

Traduction :

Aux lieux où le colosse radié contemple les astres de si près, et où s'élèvent, au milieu de la voie, de hauts échafaudages, rayonnait l'odieux palais d'un farouche despote, et déjà une demeure unique se dressait sur l'emplacement de la ville tout entière ; où l'amphithéâtre érige à tous les yeux son auguste masse, c'était l'étang de Néron ; où nous admirons les thermes si promptement achevés par la générosité de César, une fastueuse campagne avait dépouillé les pauvres gens de leurs foyers : là où le portique de Claude déploie ses vastes ombrages, finissaient les derniers bâtiments du palais impérial. Rome a été rendue à elle-même et, sous ton gouvernement, César, le peuple fait ses délices de ce qui ne charmait jadis que son maître.

POUR LE COMMENTAIRE

L'index de Martial se pointe dans toutes les directions (répétition de *hic ubi*) et partout de nouvelles constructions remplacent les odieux souvenirs du despote. Le contraste est répété : *sidereus colossus – inuidiosa feri atria regis ; una domus – tota urbe ; uelocia munera – superbus ager ;* et le dernier, *populi – domini*, synthétise le changement total qui s'est produit. Remarquons aussi les verbes avec lesquels Martial montre que les constructions de Néron envahissaient toute la ville : *radiabant, stabat, abstulerat miseris tecta*. On comprend la joie des Romains qui éclate aux deux derniers vers dans *Reddita Roma sibi* et *deliciae populi*, et le cri de reconnaissance : *te praeside, Caesar*.

Chronique des livres et publications

Marie THEUNISSEN-FAIDER, *Vagabondages à l'ombre des auteurs antiques*, Coll. Colloquia in Museo Erasmi XVII, Ed. du Musée de la Maison d'Erasmus, Bruxelles, 2006, 266p.

Nous nous sommes déjà fait l'écho dans nos n° 154 et 156 de la parution de cet ouvrage qui comblera tous les amoureux de l'Antiquité.

Le nom de Marie Theunissen-Faider est bien connu de nos lecteurs. Depuis de nombreuses années, elle apporte une contribution particulièrement riche et variée à notre revue. Après une carrière exemplaire d'enseignante, elle est depuis plusieurs années collaborateur scientifique au Musée de la Maison d'Erasmus à Anderlecht (Bruxelles). Ce dernier, sous la houlette de son conservateur, Alexandre Vanautgaerden, propose un florilège multiple des nombreux articles qu'elle a fait paraître au fil des ans dans le Bulletin de la FPGL.

Comme le dit Marie Theunissen-Faider elle-même, dans son apostrophe au lecteur, son ouvrage se veut utile, en permettant à ses collègues de trouver « des occasions et les moyens d'élargir ou de varier leurs cours ». Ceci dit, tous ceux qui s'intéressent d'une manière ou d'une autre à l'Antiquité et à ses prolongements trouveront dans ce livre de quoi étancher leur soif de connaissances. Il suffit de jeter un coup d'oeil sur la table des matières pour comprendre que les intérêts de l'auteur ne se cantonnent pas seulement à l'Antiquité classique. Au contraire, elle vagabonde tant dans les souvenirs littéraires de Maxime du Camp que dans les fouilles qui sont menées sur le mont Palatin, en passant par l'épithaphe d'Ockeghem d'Erasmus ou l'évocation de ce grand savant que fut Marie Delcourt.

La mise en pages est superbe. Le texte est présenté de manière aérée et encadrée par des annotations dans la colonne. De nombreuses illustrations en noir et blanc contribuent faire de la lecture de ce livre un réel bonheur.

Noëlle HANEGREEFS

LIVRES

Eric JOURDAN, *Le songe d'Alcibiade*, Ed. H et O, 176 p., 2006.

Roman historique mettant en scène la trajectoire politique, l'ambition et la singularité du personnage

Jean-Louis BRUNAUX, *Les druides. Des philosophes chez les barbares*, Seuil, 384 p., 2006.

De Poseidonios d'Apamée, source de César, Diodore, Strabon, Lucain, à Ephore

Les druides, plus philosophes que prêtres, connaissent leur apogée

du IV^{ème} au II^{ème} siècle av. J.C., leur autorité morale subissant le choc de la Provincia en 120 avant notre ère

A consulter du même auteur :

Les Religions gauloises, Errance, 2000

Guerre et religion en Gaule, Errance, 2004

Les Gaulois, Les Belles Lettres, 2005

Jean ANDREAU et Raymond DESCAT, **Les esclaves en Grèce et à Rome**, Hachette littératures, 312 p., 2006.

Institution peu remise en cause dans l'Antiquité, attestée dès la civilisation mycénienne, évoluant d'une société à esclaves dès l'âge archaïque à une société esclavagiste aux temps classiques, peu critiquée ensuite par l'Eglise et les auteurs chrétiens

Lire Platon, sous la direction de Luc BRISSON et Francesco FRONTEROTTA, P.U.F., « Quadrige Manuels », 278 p., 2006.

Une vingtaine d'études complétées par une bibliographie succincte. Utile pour ceux qui veulent aborder le continent platonicien.

Alexandro BARBERO, **Le jour des Barbares. Andrinople, 9 août 378**, Flammarion, 304 p., 2006.

La première mort de l'Empire romain avant 476 (déposition de Romulus Augustule)

Mary BEARD, John NORTH et Simon PRICE, **Religions de Rome**, traduit de l'anglais par Margaret et Jean-Louis Cadoux, Picard, 414 p., 2006.

Les auteurs retracent avec précision les évolutions des rites, des panthéons et des lieux de cultes
Utile pour celui qui, par le latin et l'histoire, est conduit à présenter la civilisation romaine et ses croyances

Jean DUFAUX et Philippe DELABY, **Murena. La déesse noire, vol. 5 du Cycle de la mère**, Dargaud, 2006.

Bande dessinée historique : les quatre premiers tomes évoquent en filigrane les cinq premières années du règne de Néron (54-59) placées sous le signe d'humanité et de clémence. Le tome 5 révèle un Néron en proie à la folie
Maîtrise technique et respect des sources antiques (Sénèque, Suétone et Tacite)

Stéphane GENDRON, **La Toponymie des voies romaines et médiévales. Les mots des routes anciennes**, Ed. Errance, Paris, 200 p., 2006.

Les voies anciennes, romaines et médiévales, permettent de remonter dans le temps : des milliers de noms se rattachent aux routes, aux auberges, aux ponts, aux gués.

Philippe AURAN, Guy BARRUOL et Jacqueline URSCH, **D'une rive à l'autre. Les ponts de Haute-Provence de l'Antiquité à nos jours**, Les Alpes de lumière, n°153, 144 p., 2006.

François GILBERT, **Légionnaires et auxiliaires sous le Haut-Empire romain**, Coll. Histoire Vivante, Ed. Errance, Paris, 120 p., 2006.

M-C HELLMANN, **L'architecture grecque, tome 2, Architecture religieuse et funéraire**, Picard, Paris, 2006.

A. GARDEISEN, **Les équidés dans le monde méditerranéen antique**, Actes du colloque d'Athènes (novembre 2003), ADAL, Lattes, 2006.

Cotisation annuelle de membre effectif pour 2006 et 2007

Les membres en règle de cotisation pour l'année 2006, qui veulent nous aider efficacement en nous permettant de mieux étaler notre travail administratif, sont invités à verser dès à présent leur cotisation pour 2007. Ceux qui ne seraient pas encore en règle pour l'année 2006 nous feraient le plus grand plaisir en versant leur cotisation 2006. Merci d'avance.

Attention : la cotisation peut être déduite de vos frais professionnels.

<i>Pour la Belgique</i>	Cotisation ordinaire	
	Etudiant (postsecondaire) :	7,50 €
	jusqu'à obtention du diplôme d'aptitude à l'enseignement secondaire et pour une durée de 5 ans maximum)	
	Isolé :	15 €
	Ménage classique :	20 €
	Cotisation d'honneur :	
	Isolé ou ménage classique :	25 €
<i>Pour l'étranger</i>	(Europe)	20 € (minimum)

A verser au n° de CCP 000-0238227-92 de la Fédération des Professeurs de Grec et de Latin, a.s.b.l. — (Pour l'étranger, IBAN 12 0000 2382 2792, BIC BPOTBEB1)

Remarque générale : nous n'acceptons ni les chèques ni les paiements émanant d'établissements scolaires.

Comment savoir si vous êtes en règle de cotisation ?

Jetez un coup d'oeil sur l'étiquette informatisée qui porte votre adresse: dans le coin supérieur droit apparaît l'année de votre dernière cotisation.

ATTENTION: Pour le "Bulletin" de septembre-octobre 2006, nos listes d'adresses sont à jour jusqu'au **2 octobre 2006**. Si vous avez versé votre cotisation après cette date, ne tenez pas compte de l'année mentionnée sur l'étiquette/adresse.

RECENTIORA

Décès le 28 juillet de Pierre Vidal-Naquet. Double nom originaire du pays d'Oc (Vidal = vivant / Naquet = naissant) pour cet historien double également de par son attachement à l'Antiquité classique et à notre héritage grec ainsi qu'à la mémoire d'Israël. Retenons sa définition de l'historien : « L'historien, cet homme libre par excellence, ne se partage pas. Même au plus vif d'une polémique, il ne peut que demeurer un historien, c'est-à-dire un traître face à tous les dogmes, théologiques, idéologiques, voire prétendument scientifiques... L'historien est un praticien de la vérité ».

Frères ennemis à Alexandrie. Franck Goddio, marin français, passionné d'histoire et d'archéologie, obtient en 1984 l'autorisation d'explorer le port d'Alexandrie. Jean-Yves Empereur, archéologue patenté se voit attribuer l'Alexandrie terrestre. Les deux équipes françaises travaillent aujourd'hui à quelques centaines de mètres l'une de l'autre. Le premier, soutenu par la fondation Hilti (les machines-outils) et le second manquant cruellement de moyens s'ignorent superbement. Passion et inimitié.

Italie : après le Musée Paul-Getty de Los Angeles, le Musée de Boston a restitué à Rome 13 pièces archéologiques issues des fouilles clandestines et expatriées aux USA. D'autres musées devraient incessamment être soumis à la même exigence.

REVUES

La Provence romaine, dossier dans l'Archéologue n°85, août-septembre 2006, pp. 3-40.

Tous les sites visitables répertoriés, succinctement décrits et illustrés

Les derniers mystères de la Rome antique : trésors souterrains, gladiateurs et jeux du cirque, dans National geographic (France), juillet 2006, pp. 50-91.

Le modernisme mélangé à l'Antiquité : superbe enquête de Paul Bennett enrichie de magnifiques photographies
Très belle évocation de la gladiature tout aussi richement illustrée (le National geographic sait manifestement être au top de la photo)

La Belgique romaine, dans Archéologie et sciences des origines, n°315, juillet-août 2006, 141 pages.

Toutes les facettes de notre Belgique romaine dévoilées par nos plus éminents spécialistes : sanctuaires, sépultures, artisanat, cultes, de Tongres à Buzenol, de Tournai à Arlon. Dru mais néanmoins idéal pour un abord pédagogique : tout un musée dans sa mallette.

AUTUN, une capitale gallo-romaine, dossier dans Archéologie et sciences des origines, n°316, septembre 2006, 95 pages.

Augustodunum, capitale des Eduens : une enquête très pointue, touchant artisanat, figurines, bijouterie, exploitations minières, céramiques, stucs, ... Riche iconographie.

Marseille, 2700 ans d'histoire, dans Archéologia n°435, juillet-août 2006, pp. 18-75.

Dossier dense et superbement illustré sur Marseille : la colonisation par les Grecs, ses ports, ses navires et ses dieux.

Six héros grecs traversent le temps, dans Les cahiers de science et vie, Les Racines du monde, n°92, avril 2006, 114 pages.

Prométhée, Orphée, Œdipe, Thésée, Hercule, Sisyphe : six rencontres, six plongées dans un imaginaire fascinant, de l'Antiquité à nos jours. Richement illustré et d'une utilité pédagogique indéniable.

La chute de Rome, le lent démantèlement d'un empire en crise, dans Les cahiers de Science et vie, Les Racines du monde, n°94, août 2006, 114 pages.

Une mort lente, Goths, Vandales, ce que l'archéologie nous apprend sur les « Barbares », Rome en 410 de notre ère, un étonnant aperçu en clichés « cinémascope » de la fin d'un Empire. A utiliser.

Le WEB

Pour l'utilisation des TIC en classe, logiciels langues anciennes

<http://www.weblettrés.net/sommaire.php?entree=16&rubrique=50&sousrub=98>

<http://www.ac-creteil.fr/lettres/welcome.html>

<http://www.lettres.ac-aix-marseille.fr/college/latin/hercule.htm>

Les informations européennes en latin sur

http://www.eu2006.fi/fr_FR/

Daniel GUILLAUME

AGENDA CULTUREL

FORMATIONS-CONFERENCES

Formations IFC

Inscription indispensable (uniquement selon la procédure renseignée).

Consulter la brochure IFC disponible dans les écoles ou le site Internet de l'IFC : www.ifc.cfwb.be.

Utilisation concrète et pratique des TIC en classes de langues anciennes : quelques scénarios possibles. par Alain MEURANT

Vendredi 17 novembre 2006 de 9h. à 16h.

Université Catholique de Louvain
Local Socrates
Place du Cardinal Mercier
1348 Louvain-La-Neuve

Formations CeCaFoC

Inscription indispensable
- en utilisant le formulaire *ad hoc* de la brochure CECAFOC disponible dans les écoles,
- ou via le site Internet du Segec (www.segec.be/cecafoc),

Utilisation pratique et pédagogique d'un centre cybermédia dans le cours de langues anciennes (niveau de base)

Intervenant : Frédéric Dewez
Province du Hainaut
Vendredi 24 et lundi 27 novembre 2006 de 9h. à 16h.30 (2 jours)

Renforcer la langue française par le biais des langues anciennes

Intervenants : Marie-Bernadette MARS et François-Xavier DRUET
Lundi 22 et vendredi 26 janvier 2007 de 9h à 16h30 (2 jours)
F.U.N.D.P.
Rue de Bruxelles, 61 - 5000 Namur

Conférences de la Diffusion culturelle

Auditorium du Musée du Cinquantenaire
Parc du Cinquantenaire - 1000

Bruxelles

Tél.: 02 741 72 11

Fax.: 02 733 77 35

Courriel: info@kmsg-mrah.be

Site: www.kmsg-mrah.be

Sphinx et sphinges : de l'Égypte à la Grèce antique par Eug.

WARMENBOL

Dimanche 19 novembre à 10h.30

Des chefs-d'œuvre pour faire la guerre : les monnayages des rois hellénistiques par Fr. de CALLATAÏ

Dimanche 3 décembre à 10h.30

Tell Beydar / Nabada : la résurrection d'une cité du bronze ancien en Syrie orientale par M. LEBEAU

Dimanche 17 décembre à 10h.30

Woluwé-Saint-Pierre

Centre Culturel de Woluwe-Saint-Pierre (salle Jean Capart)

Avenue Ch. Thielemans, 93 - 1150

Bruxelles

Tél. : 02 773 05 81

Fax. : 02 773 18 93

Site : www.art-culture.be/centcult/centcult.htm

Le trousseau funéraire des pharaons dans la Vallée des Rois par Mme N.

Bozet

Samedi 18 novembre 2006 à 14h.

Les arbres et la végétation dans les conceptions funéraires des anciens Égyptiens par Mme I. Bourleau

Samedi 02 décembre 2006 à 14h.

La Journée d'Égyptologica : Alexandrie

Samedi 13 janvier 2007 à partir de 10h.

Le rôle primordial de Pharaon en Égypte ancienne par Mme Fl. Doyen

Samedi 27 janvier 2007 à 14h.

Charleroi

"Alexandre le Grand" - Association

Culturelle Belgo-Hellénique de
Charleroi

Maison des Médecins
rue du Parc - 6000 Charleroi
Tél. / Fax.: 071 41 30 45

Courriel :
asblalexandre.charleroi@brutele.be
Site : www.alexandrelegrand.be

**Églises byzantines d'Épire: leur
histoire et leur décor** par la professeur
Catherine VANDERHEYDE (U.
Strasbourg & ULB)
Vendredi 17 novembre 2006 à 19h.30

Binche

Auditoire du Musée du Masque et du
Carnaval, samedi 18 novembre, 17h 30.

Marie de Hongrie et Érasme, par Marie
THEUNISSEN-FAIDER

THEATRE – OPERA - SPECTACLES

Liège & Charleroi

**Orphée aux Enfers de Jacques
Offenbach**

Les 22, 23, 26, 28 et 29 décembre 2006
à 20h. Le 31 décembre 2006 à 20h30
Opéra Royal de Wallonie. Théâtre
Royal
Rue des Dominicains 1 - 4000 Liège.
Info: www.orw.be.

Le samedi 13 janvier 2007 à 20h
Palais des Beaux-Arts de Charleroi
pl. du Manège - 6000 Charleroi
Infos : 071 31 12 12
Réservations : 071 31 12 12
Fax : 071 30 43 05
Courriel : resa@pba.be
Site : www.pba.be

Liège

Electre de Sophocle
Du 24 novembre au 2 décembre 2006
Théâtre de la Place
Place de l'Yser, 1 - 4000 Liège
Tél. : 04 342 00 00

Fax. : 04 341 35 34
Courriel : theatredelaplace@skynet.be

Penthesilea

Du 8 au 18 novembre
Aux Barboux
Quai du Barbou, 2 – 4020 Liège
Tél. : 04 342 00 00

En tournée

L'Art d'Aimer d'après Ovide
Par le Théâtre de Poche
Le 6 novembre à Bruxelles (Uccle)
Du 7 au 9 novembre à Namur (Maison
de la Culture)
Le 13 novembre à Liège (Outremeuse)
Pour ces lieux et dates, renseignements
auprès des « Amis de l'Enseignement »
Tél. : 042 271 378 / 0495 35 83 35

EXPOSITIONS

Bruxelles

Exposition Juste Lipse
1 décembre 2006 - 4 février 2007
Maison d'Érasme, Rue du Chapitre, 31
– 1070 Bruxelles
Tél. : 02 521 13 83
Fax. : 02 527 12 69
Courriel : info@erasmushouse.museum
Site : www.erasmushouse.museum
Renseignements : Dr. G. Licoppe
Tél. : 0475 47 55 18
Fax. : 02 735 51 32

Liège

**La caravane du Caire, l'Égypte sur
d'autres rives**
Salle Saint-Georges / Musée de l'Art
wallon,
Féronstrée 86 à 4000 Liège
Jusqu'au 4 décembre 2006
Visite gratuite pour les enseignants
uniquement sur réservation
Tél. : 04 221 93 25 ou 221 93 18
Fax. : 04 221 26 16
<http://lacaravaneducative.lesmuseesdeliege.be/>

Musée Royal de Mariemont
*Celtes-Belges, Boïens, Rèmes,
Volsques...*

Jusqu' au 3 décembre 2006
Chaussée de Mariemont, 100 – 7140
Morlanwez
Tél. : 064 27 37 70 / 064 27 37 79
Site : www.musee-mariemont.be

Wéris

Sur la route avec Lucius Taranus

Jusqu'au 5 janvier 2007
Centre d'Exposition de Wéris
Place de la Pierre, 10 à B-6940 Wéris
(Durbuy)
Tél. : 086 21 02 19
Fax. : 086 21 00 69
Site. : www.weris-info.be

Vers-Pont-du-Gard

A la campagne au temps des Romains

Site du Pont du Gard
30120 Vers-Pont-du-Gard
Jusqu'au 31 décembre 2006

Lyon

Par Toutatis ! La religion des Gaulois

Musée gallo-romain de Lyon-Fourvière
Rue Cléberg 17
69005 Lyon
Jusqu'au 7 janvier 2007
www.musee-gallo-romain.com
fourviere@rhone.fr

Toulouse

Tarraco, capitale de l'Hispania citerior

Musée Saint-Raymond et des Antiques
de Toulouse

Place Saint-Sernin
31000 Toulouse
Jusqu'au 26 novembre 2006

Arles

Ingres et l'Antique

Du 2 octobre 2006 - 2 janvier 2007
Musée de l'Arles et de la Provence
antiques
Presqu'île du cirque romain
BP 205 - 13 635 Arles cedex
Tél.: 04 90 18 88 88
Fax.: 04 90 18 88 93
Site: <http://www.arles-antique.cg13.fr>

Besançon

*De Vesontio à Besançon, la ville
s'expose*

jusqu'au 27 novembre
Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie
Place de la Révolution, 1
25000 Besançon

Cholet

*Vases en voyage, de la Grèce à
l'Etrurie*

Jusqu'au 17 décembre
Musée d'art et d'histoire
Avenue de l'Abreuvoir, 27
49300 Cholet
Tél.: (33)241492900

Saint-Julien

*Vin de folie, rites et consommation
chez les Gaulois*

Jusqu'au 26 novembre
Archéosite gaulois
31220 Saint-Julien

Épinglé dans la presse par Gérald WAILLIEZ, un de nos fidèles lecteurs :

À propos du « plan Marshall » et de l'établissement de synergies entre universités, centres de recherche et entreprises... promotion de la création d'activités, allègement de la fiscalité des entreprises et soutien à la recherche et à l'innovation.

L'Écho Les mentalités sont-elles prêtes pour cela ?

Albert Frère *Ce qu'il faut en fait, c'est modifier profondément la culture des nouvelles générations par un affermissement de l'enseignement, à tous les niveaux. L'ouverture au monde, aux mathématiques et aux langues, y compris les langues anciennes qui permettent de mieux structurer le discours, la syntaxe, l'orthographe...*

Extrait du journal **L'Écho** du 2 mai 2006, p. 4.

Publications de la FPGL

Opération de **déstockage** : **tarif complètement revu ! Profitez de notre offre !**

Certaines publications sont en voie d'épuisement et ne seront pas rééditées.

- | | | |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| 1. | <i>Langues anciennes, civilisation contemporaine</i> par Georges THINES | 3,00 € |
| 2. | <i>A vous qui enseignez encore les langues anciennes</i> par Jean LECLERCQ | 3,00 € |
| 3. | <i>Le MEMOSCOPE, jeu de racines grecques</i> | 5,00 € |
| 4. | <i>Langues anciennes, langues essentielles</i> | 5,00 € |
| 5. | <i>Nous, les philologues</i> par Jean PREAUX | 3,00 € |
| 6. | <i>Hippocrate au lycée</i> par Robert JOLY | 3,00 € |
| 7. | <i>La tragédie grecque et l'actualité intellectuelle du Ve s.</i>
<i>Le Philoctète de Sophocle</i> par Jacqueline de ROMILLY (en voie d'épuisement) | 3,00 € |
| 8. | <i>Musique et poésie en Grèce antique</i> par François DUYSINX | 5,00 € |
| 9. | <i>La femme et l'inégalité en droit romain</i> par Jacques-Henri MICHEL | 5,00 € |
| 10. | <i>La Colonne Trajane</i> par Salvatore SETTIS | 5,00 € |
| 11. | <i>Le calendrier romain</i> par Albert DEMAN | 5,00 € |
| 12. | <i>Actes de la Journée "Compétences transversales et langues anciennes"</i> | 5,00 € |
| 13. | <i>Les vertus de la traduction</i> par Arthur BODSON | 3,00 € |
| 14. | <i>Extraits des "Γνώμαι μονόστιχοι" de Ménandre</i>
avec traduction et lexique par André CHEYNS | 3,00 € |
| 15. | <i>La Nuit des Chimères</i> , un texte de Christian BAGGEN
<i>Monsieur Tirésias rencontre Chiron, Parthénope, Pan, la Sphinx,</i>
<i>le Minotaure, Méduse et Apollon... un must !</i> | 5,00 € |
| | Enfin disponible : le tee-shirt « F.P.G.L. » | 5,00 € |
| | Frais d'envoi : à l'unité | 2,00 € |
| | autres quantités : modalités de livraison à négocier | |

Pour obtenir ces fascicules, adressez votre commande à :

Francis MASSILLON
rue Lambert, 49 - 4432 ALLEUR
Compte : 000-0353796-37
Pour l'étranger : IBAN BE 12 0000 3537 96 37, BIC BPOTBEB1

Précisez sur le virement l'objet de la commande et le nombre d'exemplaires souhaités.

IMPORTANT : pour l'étranger (Europe) tous ces prix sont à majorer de 1,50 € pour frais de port.

Nous n'acceptons pas les chèques.

Vos contributions à notre "Bulletin d'information" de janvier-février 2007 doivent être adressées (soit par courrier électronique en fichier attaché (Word), soit sur disquette Word + copie papier) pour le 6 **décembre** au plus tard

Articles généraux :

à Hubert MARAITE, rue de la Houckaye, 123 – 4800 Verviers
Tél. 087/221655 e-mail : hubert.maraite@gmx.net

Chronique des livres et publications (recensions) :

à Daniel GUILLAUME, rue de Sart, 19 - 6850 Paliseul
Tél. : 061/533570 e-mail : dhguillaume@freegates.be

Actualités et Agenda culturel :

à Jean-Louise BRISMÉE, Petite rue du Moulin, 45 – 1070 Bruxelles
Tél. : 02/520 93 40 e-mail : jlbrismee@gmail.com